

YU ISSN 0350-185x

UDK 808

ИНСТИТУТ ЗА СРПСКОХРВАТСКИ ЈЕЗИК

ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ФИЛОЛОГ

XLVII

Уређивачки одбор:

*др Даринка Гортан-Премк, др Ирена Грицкат, др Милка Ивић, др Павле
Ивић, Блаже Конески, др Тине Логар, др Александар Младеновић,
др Мирослав Николић, др Асим Пецо, др Митар Пешикан,
др Живојин Станојчић, др Драго Ђупић, др Егон Фекете*

Главни уредник:

МИЛКА ИВИЋ

БЕОГРАД

1991

Е. Л. НЕМИРОВСКИЙ
(Москва)

СУЩЕСТВОВАЛО ЛИ ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ СБОРНИКА "РАЗЛИЧНИЕ ПОТРЕБИ" (ВЕНЕЦИЯ, 1572)?

В 1929 г. белградский журнал „Јужнословенски филолог“ опубликовал статью Любомира Стояновича „Нов примерак старе штампане српске књиге из млетачке штампарије од 1572 г.“¹. Речь шла о сборнике „Различни потреби“, который в 1572 г., а точнее — в период с 1 сентября 1571 г. по 31 августа 1572 г., напечатал в Венеции „Јаковъ бѣхъ родомъ отъ места нарицаема Софіа“². В течение долгого времени был известен лишь единственный экземпляр этой книги, принадлежавший петербургскому купцу и собирателю Алексею Ивановичу Кастерину, а после его смерти в 1848 г. попавший в Петербургскую публичную библиотеку. По этому экземпляру издание было описано русским библиографом Иваном Прокофьевичем Каратаевым (1817—1886)³.

Второй экземпляр книги был обнаружен в 1929 г. Любомиром Стояновичем в библиотеке, оставшейся после смерти профессора Дж. Джорджевича. Впоследствии этот экземпляр исчез из поля зрения исследователей; Деян Медакович считал его погибшим⁴. Однако в последнее время книга была обнаружена в Архиве Сербской академии наук и искусств⁵.

¹ См.: Стојановић Љ. Нов примерак старе штампане српске књиге из млетачке штампарије од 1572 г. — Јужнословенски филолог, Београд, 1928—1929. Књ. VIII, стр. 147—150.

² Различни потреби. Млеци, 1572, л. 128^в.

³ См.: Каратаев И. П. Описание сляно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. 1491—1730. Вып. I С.-Петербург, 1878, стр. 159—164. То же. С.-Петербург, 1883, стр. 178—181.

⁴ См.: Медаковић Д. Графика српских штампаних књига XV—XVII века. Београд, 1958, стр. 219.

⁵ Архив САНУ 411. См.: Мано—Зиси К. Старе ћириличке штампане књиге у Архиву Српске академије наука и уметности. — Археографски прилози. Београд, 1984—1985. Књ. 6—7, стр. 309—310, бр. 35.

Л. Стоянович сравнил попавший ему в руки экземпляр с описанием И. П. Каратаева и обнаружил ряд несовпадений. В первую очередь это были орфографические различия. Там, где, судя по описанию Каратаева, в петербургском экземпляре стояло „прінесни“, в белградском было напечатано „прінесни“. Среди других орфографических несовпадений: „прркоу“ — „прркоу“, „Днесъ“ — „Днсь“, „Весело“ — „вјесело“, „првѣтые“ — „првѣтиє“, „въ градѣ“ — „Въ градѣ“ и др.

В некоторых фразеях в белградском экземпляре был изменен порядок слов. Так, например, вместо фразы „Стомоу архагтлоу Михаилоу, слава глась \bar{s} “ в белградском экземпляре стояло: „слава глась \bar{s} . Стомоу архагтлоу Михаилоу“, вместо фразы „Стомоу николе мириликискому љпскпоу, слава глась. \bar{s} “ — „слава стомоу николе мириликискому љпскпоу, слава глась. \bar{s} “. Стоянович привел еще несколько примеров фраз, в которых порядок слов в петербургском и в белградском экземпляре не совпадал.

Наиболее показательными, однако, были различия в составе экземпляров. Так, после раздела „починаємъ часовѣ“ на лист 56 белградскога экземпляра шел раздел „си тропари поютсе въ нделю на оутрњи по непорочнахъ. блсвнъ еси ги наоучи ме“, которого, судя по описанию И. П. Каратаева, в петербургском экземпляре не было. Отсутствовали в нем и многие другие тексты, как, например: „млтва двдова внигда възъваше к гоу боу і словоу“; „шаломъ двдовъ ѡ вѣлицеи цркви сти сѡвнъ“; „начело шбѣдници“; „идоуще на трапезоу глѣмъ шаломъ р.м.д.“

С другой стороны в белградском экземпляре не было пасхалии в таблицах, о которой упоминал И. П. Каратаев. По мнению Л. Стояновича, „сви горе поменути чланци, којих у петр. примерку нема, јамачно су унесени на рачун изостављене пасхалије и још је један кватернион уштеђен“⁶.

Общий же вывод Л. Стояновича таков: „Из овог упоредног прегледа оба примерка излази да је Јаков приредио два издања свога Зборника као и Божидар Вуковић 1520 ...“⁷ По мнению белградского исследователя петроградский экземпляр относится к I изданию, а белградский — к 2-му.

Мнение это ошибочно.

Экземпляр, описанный И. П. Каратаевым, ныне находится в Государственной публичной библиотеке имени М. Е. Салтыкова—Шедрина в Ленинграде⁸. Сравнивая белградский и ленинградский экземпляры, автор

⁶ Јужнословенски филолог VIII, Београд, 1928—1929, стр. 149.

⁷ Исто, стр. 150.

⁸ Государственная публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова—Шедрина, I.5.35. См.: Лукьяненко В. И. Издания кириллической печати XV—XVII вв. (1494—1688 гг.) для южных славян и румын. Каталог книг из собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова—Шедрина. Ленинград, 1979, стр. 83—87, бр. 32.

этих строк убедился, что они полностью идентичны. Разночтения в орфографии и в порядке слов, указанные Л. Стояновичем, в действительности не существуют. Речь следует вести об ошибках в описании И. П. Каратаева.

Что же касается разделов, которых будто бы нет в ленинградском экземпляре, то в действительности они там есть. Перечень разделов, приведенный И. П. Каратаевым, не полон, о чем свидетельствуют и многочисленные в его описании, на которые Л. Стоянович не обратил внимания. Лист ПЗ, на котором помещена „пасаля /sic/ kúрилова сице зра“, в белградском экземпляре отсутствует. Поэтому-то Л. Стоянович и не мог обнаружить этого раздела.

Вывод из всего вышеизложенного следующий: второго издания венецианского сборника „Различніе потребіи“ 1572 г. в действительности не существует.

Резиме

Ј. Л. Немировски

ДА ЛИ ЈЕ ПОСТОЈАЛО ДРУГО ИЗДАЊЕ ЗБОРНИКА „РАЗЛИЧНІЕ ПОТРЕБИ“ (ВЕНЕЦИЈА, 1572)?

На основу испоређивања два постојећа примерка зборника „Различніе потребіи“ (Венеција, 1572), петроградског и београдског, аутор је оповргао наводе Љубомира Стојановића о разликама између два наведена примерка и његов закључак о постојању два издања Зборника: I издање — петроградски примерак и II издање — београдски примерак.